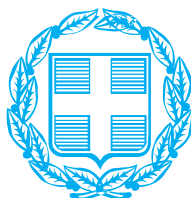


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 89**

18 Απριλίου 2013

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4145

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Δημοκρατίας της Αλβανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ιταλικής Δημοκρατίας αναφορικά με τον Αγωγό Φυσικού Αερίου The Trans Adriatic Pipeline Project μετά του Παραρτήματος αυτής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Δημοκρατίας της Αλβανίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ιταλικής Δημοκρατίας αναφορικά με τον Αγωγό Φυσικού Αερίου The Trans Adriatic Pipeline Project μετά του Παραρτήματος αυτής, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 12 Φεβρουαρίου 2013, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

AGREEMENT AMONG THE REPUBLIC OF ALBANIA, THE HELLENIC REPUBLIC AND THE ITALIAN REPUBLIC

RELATING TO

THE TRANS ADRIATIC PIPELINE PROJECT

PREAMBLE

The Republic of Albania, the Hellenic Republic and the Italian Republic (hereinafter referred to as "the **Parties**" or, individually, as "the **Party**") represented by their respective governments,

(1) in furtherance of the principles set forth in international trade and investment agreements applicable to each Party, including the Energy Charter Treaty, the Community Treaties and the Energy Community Treaty, and the need to further expand and implement co-operation among the Parties in the energy sector;

(2) in an effort to further promote mutually beneficial cooperation in ensuring the reliable supply of natural gas from sources in Central Asia and the Middle East, including from the Republic of Azerbaijan, to the European Union via the Republic of Turkey;

(3) understanding that Trans Adriatic Pipeline AG wishes to construct and operate a cross-border interconnector pipeline originating in the Hellenic Republic at the Greek-Turkish border and designed to transport Natural Gas through the Hellenic Republic to the Italian Republic via the Republic of Albania;

(4) acknowledging that the development and interconnection (pursuant to the Interconnection Agreements relating to this Project) of the Trans-Anatolian Natural Gas Pipeline System and of the natural gas transport systems of the Parties to the Trans Adriatic Pipeline will enhance the security and availability of natural gas supply as a result of the diversification of routes and sources of supply of natural gas to the European Union;

(5) recognising the important strategic and integral role that the Trans Adriatic Pipeline will fulfil in opening the Southern Gas Corridor and referring to the designation by the European Union's Trans-European Networks – Energy program of the Trans Adriatic Pipeline as a southern corridor (natural gas route 3) pipeline;

(6) acknowledging that any Host Government Agreement entered into by a Party may be ratified by its national Parliament either after or concurrently with the ratification of this Agreement by its national Parliament;

(7) acknowledging that the European Commission has been apprised of the negotiations of this Agreement and the intentions of the Parties in relation to its execution; and

(8) with a view to creating uniform and non-discriminatory conditions and standards for the planning, construction and operation of the Trans Adriatic Pipeline in accordance with the domestic legislation of the Parties and bilateral and multilateral international agreements and treaties applicable to each Party;

(9) having in mind the Memorandum of Understanding between the Government of the Hellenic Republic the Council of Ministers of the Republic of Albania and the Government of the Italian Republic on cooperation in relation to the Trans Adriatic Pipeline Project signed in New York on 27 September 2012;

AGREE AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

DEFINITIONS

Capitalised terms used in this Agreement (including the Preamble) have the meanings given to them in the Appendix to this Agreement.

ARTICLE 2

PROJECT SUPPORT AND COOPERATION

1. The Parties will facilitate, enable, and support the implementation of the Project and to co-operate and co-ordinate with each other in that respect and shall provide stable, transparent and non-discriminatory conditions for the implementation and execution of the Project.

2. The Parties agree that Transport shall be performed in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable legislation under the Community Treaties and the Energy Community Treaty relating to the same, and without imposing any unreasonable delays, restrictions or charges.

ARTICLE 3

RELATIONSHIP WITH LAWS AND TREATIES

1. No provision of this Agreement shall require:

(a) the Hellenic Republic or the Italian Republic to derogate from any mandatory requirement under the Community Treaties; or

(b) the Republic of Albania to derogate from any mandatory requirement under the Energy Community Treaty.

2. The Project Participants shall be regarded as "Investors" for the purposes of article 1(7) of the Energy Charter Treaty and the Project and all aspects of it, and any interest they may have under any agreement relating to the Project, shall be each regarded as an "Investment" into the Territory of the relevant Party for the purposes of article 1(6) of the Energy Charter Treaty.

ARTICLE 4

AUTHORISED ENTITIES

1. Each Party appoints the following Persons to send and receive communications and notices from the other Parties in relation to this Agreement and to act as coordinator of that Party's rights and obligations under this Agreement:

(a) for the Republic of Albania, the General Standard Directorate in the Ministry of Economy, Trade and Energy,

(b) for the Hellenic Republic, the B' General Directorate for Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs, and

(c) for the Republic of Italy, the Department of energy - Directorate General for Security of Supply and Energy infrastructures of the Ministry of Economic Development

(each, an "**Authorised Entity**" and collectively, the "**Authorised Entities**").

2. Each Party may designate additional or replacement Persons to act as its Authorised Entities for purposes of this Agreement by providing notice of the same to each other Party.

ARTICLE 5

HOST GOVERNMENT AGREEMENTS

1. The Republic of Albania and the Hellenic Republic, being the Parties in whose Territories the majority of the Trans Adriatic Pipeline will be located, acting through their respective Host Governments, have each entered, or will each enter, into a Host Government Agreement with the Project Investor, in compliance with the relevant mandatory requirements referred to in Article 3(1) above and which include, without limitation, provisions on the Taxes (including Tax rates) which will apply to the Project Investor in the jurisdiction of each of those Parties. Each Host Government Agreement shall be ratified by national law of the relevant Party.

2. Each Host Government Agreement which a Party enters into:

(a) is deemed to have been or shall be entered into by virtue of and in furtherance of and elaboration of this Agreement; and

(b) shall be the Law that implements that Party's obligations, agreements and undertakings under or in connection with this Agreement, and no common/ordinary Law of that Party (including the interpretation and application procedures thereof) that is contrary to, or inconsistent with, the terms of that Host Government Agreement shall limit, abridge or affect adversely the rights granted under that Host Government Agreement to the Project Investor or any other Project Participant or otherwise amend, repeal or take precedence over the whole or any part of that Host Government Agreement.

ARTICLE 6

AUTHORISATIONS

Each Party recognises the strategic national importance to that Party of the Project and accordingly shall take all measures to facilitate the fulfilment of the Project in its territory, including the granting of all Authorisations required for the implementation of the Project and the conduct of the Project in accordance with the Laws of the relevant Party without unreasonable delays or restrictions.

ARTICLE 7

NON-INTERRUPTION OF THE PROJECT

1. No Party shall, except through a competent authority pursuant to EU Regulation 994/2010, on Security of Gas Supply (the **Gas Supply Regulation**) interrupt, curtail, delay or otherwise impede the (forward and/or reverse) flow of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline.

2. If any event occurs or any situation arises which gives reasonable grounds to believe that a threat to interrupt, curtail or otherwise impede any aspect of the Project (other than the flow of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline) exists, the Party in respect of whose territory the relevant threat has arisen, shall use all lawful and reasonable endeavours to eliminate that threat

3. If any event occurs or any situation arises which interrupts, curtails, or otherwise impedes any aspect of the Project, the Party in respect of whose territory the relevant event or situation has arisen shall immediately give notice to the other Parties and the Project Investor of the event or situation, give reasonably full details of the reasons for the event or situation and (except in the case of interruption, curtailment or impeding of the flow of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline) shall use all lawful and reasonable endeavours to eliminate the event or situation and shall promote restoration of the affected aspect of the Project at the earliest possible opportunity.

ARTICLE 8

CONSISTENT PROJECT STANDARDS

The Parties acknowledge that in light of the cross border nature of the Project, it is essential that a coordinated and uniform set of standards apply to the whole of the Project, including in relation to technical, safety, environmental, social, community and labour standards and that the establishment between the Parties of those coordinated and uniform standards will be one of the responsibilities of the Implementation Commission contemplated by Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 9

TAXES

For the determination of the tax assessment basis of the Project Investor, the provisions of the national legislation shall apply based on the principles of the Organisation for Economic Cooperation and Development. For revenues and costs of the Project Investor, uniform and appropriate allocation keys consistent with the clauses of the Double Tax Treaties relating to determination of business profits shall be set out in legally binding advance pricing agreements made between the tax authorities of each of the Parties among each other and with the tax authority of the Swiss Confederation (being the jurisdiction of incorporation of the Project Investor). The advance pricing agreements shall have a duration of a minimum of 25 years and will not be capable of being amended or terminated without the consent of the Project Investor. The allocation keys agreed by a Party set out in any advance pricing agreement shall also be reflected in the Host Government Agreement to which that Party is a party.

ARTICLE 10

IMPLEMENTATION COMMISSION

An Implementation Commission is hereby established consisting of two duly authorised representatives from each Party (the **Implementation Commission**). The Implementation Commission shall oversee compliance with this Agreement, work with the Project Investor to agree on a Protocol to be concluded by the Parties establishing a set of consistent and uniform standards referred to in article 8, to apply to the whole Project and shall take such other actions as it may, by consensus of its members, deem to be necessary to facilitate the implementation of this Agreement. The Project Investor shall be entitled to appoint one observer to the Implementation Commission, who may attend the meetings and other activities of the Implementation Commission. The Implementation Commission shall be an advisory body only and shall not be empowered to make final and binding decisions on behalf of the Parties, including in relation to the resolution of disputes under this Agreement.

ARTICLE 11

RESPONSIBILITY

Any failure of, or refusal by, a Party to fulfil or perform its obligations, take all actions and grant all rights and benefits as provided for by this Agreement shall constitute a breach of such Party's obligations under this Agreement. The responsibility of a Party under this Article shall, in accordance with the general principles of international law, extend to the acts and omissions of any State Authority or State Entity.

ARTICLE 12
AMENDMENTS AND TERMINATION

No Party shall amend, or otherwise seek to avoid or limit this Agreement without the prior written consent of each of the other Parties. Any amendments to this Agreement shall be adopted by all the Parties in writing and shall enter into force in accordance with the procedure prescribed in article 14 of the present Agreement. This Agreement shall remain in full force and effect until the date of completion of the decommissioning of the entire Trans Adriatic Pipeline. No party may denounce or withdraw from this Agreement or suspend the performance of its obligations under this Agreement without the prior consent of each of the other Parties. However, if the Trans Adriatic Pipeline is not selected by the Shah Deniz Consortium to transport natural gas from the Caspian Region to Europe, TAP shall identify, in agreement with the Parties and within a period of 24 months from the entry into force of this Agreement, alternative sources of supply. Failing this, a Party may withdraw from the Agreement by sending a three months prior written notice to the other Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 13
DISPUTE RESOLUTION

Disputes relating to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by diplomatic means.

ARTICLE 14
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date that the respective national instruments of ratification have been exchanged by all the Parties (the Effective Date). Upon ratification, each Party shall take the necessary legal measures to implement the provisions of this Agreement. This Agreement has been made in three original copies in the English language.

Done this 13th day of February 2013 at Athens, Greece.

FOR THE REPUBLIC OF ALBANIA

FOR THE ITALIAN REPUBLIC

FOR THE HELLENIC REPUBLIC

APPENDIX

DEFINED TERMS

Affiliate means, with respect to any Entity, any other Person that, directly or indirectly through one or more intermediaries, controls, is controlled by or is under common control with that Entity. For purposes of this definition, "**control**" means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an Entity, whether through the ownership of a majority or other controlling interest in the voting securities, equity or other ownership interest in an Entity, by law, or by agreement between Persons conferring such power or voting rights.

Agreement means this intergovernmental agreement, including any Appendices attached hereto, as amended, supplemented or otherwise modified from time to time.

Authorisation means any authorisation, consent, concession, license, permit or other form of approval, by or with any Party or State Authority whether held or to be held in the name of any Project Participant relating to or in connection with any activity relating to the Project.

Community Treaties means the Treaty Establishing the European Community (the Treaty of Rome, as amended by the Treaty of Amsterdam, and the Treaty of Nice), the Treaty of Maastricht (as amended by the Treaty of Amsterdam and the Treaty of Nice) and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, and in so far as those Treaties are replaced and succeeded by the Treaty of Lisbon, that is, the Treaty of European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union.

Constitution means, with respect to any Party, the constitution of that Party, as the same may be amended or otherwise modified or replaced from time to time.

Contractor means any Person supplying directly or indirectly, whether by contract, subcontract or otherwise, goods, work, technology or services, including financial services (including inter alia, credit, financing, insurance or other financial accommodations) to the Project Investor or its Affiliates in connection with the Project to an annual contractual value of at least EUR 100,000, excluding, however, any individual acting in his or her role as an employee of any other Person.

Effective Date has the meaning given to it in Article 14.

Energy Charter Treaty means the Energy Charter Treaty as opened for signature in Lisbon on 17 December 1994 and in force as of 16 April 1998.

Energy Community Treaty means the Energy Community Treaty as opened for signature in Athens on 25 October 2005 and in force as of 1st July 2006.

Entity means any company, corporation, limited liability company, joint stock company, partnership, limited partnership, joint venture, unincorporated joint venture, association, trust or other juridical entity, organisation or enterprise duly organised by treaty or under the laws of any state or any subdivision thereof.

Gas Seller means any Person that is a seller of Natural Gas at the point where the Trans Adriatic Pipeline interconnects with the national Natural Gas transmission or distribution network of a Party.

Host Government means the central or federal government of a Party.

Host Government Agreements means agreements entered, or to be entered, into between:

1. the Host Government of the Hellenic Republic (on behalf of the Hellenic Republic) and the Project Investor; and

2. the Host Government of the Republic of Albania (on behalf of the Republic of Albania) and the Project Investor.

Implementing Act means, in relation to any Party, any Law or Authorisation of that Party or any State Authority of that Party, or any Host Government Agreement or Project Agreement, confirming and detailing the rights and commitments set out in this Agreement.

Insurer means any insurance company or other Person authorised to provide and providing insurance cover (including re-insurance cover) for all or a portion of the risks in respect of the Trans Adriatic Pipeline and/or the Project, and any successors or permitted assignees of such insurance company or Person.

Interconnection Agreement means an agreement between a Project Participant and any Party, State Entity or State Authority or Trans Anatolian Gas Pipeline relating to the interconnection of the Trans Adriatic Pipeline, Trans Anatolian Gas Pipeline and the national Natural Gas transmission or distribution network of a Party.

Law means the laws of a Party binding and legally in effect from time to time, including the Constitution of that Party, all other laws, codes, decrees, by-laws, regulations, communiqués, declarations, principle decisions, orders, normative acts and policies, all international agreements to which that Party is party together with all domestic enactments, laws and decrees for ratification or implementation of such international agreements, and prevailing judicial interpretations of all such legal instruments.

Lender means any financial institution (including commercial banks, multilateral lending agencies, bondholders, guarantors (other than Shareholders) and export credit agencies) or other Person providing any indebtedness, loan, financial accommodation, extension of credit or other financing to the Project Investor in connection with the Trans Adriatic Pipeline (including any refinancing thereof), and any successor or permitted assignee of any such financial institution or other Person.

Natural Gas means hydrocarbons that are extracted from the subsoil in their natural state and are gaseous at normal temperature and pressure.

Person means any natural person or Entity.

Project means the evaluation, development, design, construction, installation, financing, refinancing, ownership, operation (including the Transport of Natural Gas through the Trans Adriatic Pipeline), repair, replacement, refurbishment, maintenance, expansion, extension (including laterals) and, at the relevant time, decommissioning of the Trans Adriatic Pipeline.

Project Agreement means any agreement, contract, license, concession or other document, other than this Agreement and any Host Government Agreement, to which, on the one hand, a Party, any State Authority or State Entity and, on the other hand, any Project Participant are or later become a party relating to the Project, including any Interconnection Agreement, as any such agreement, contract or other document may be extended, renewed, replaced, amended or otherwise modified from time to time in accordance with its terms.

Project Investor means Trans Adriatic Pipeline AG, a company organised under the laws of the Swiss Confederation.

Project Participants means the Project Investor, the Shareholders, the Shippers, the Contractors, the Lenders and the Gas Sellers.

Shareholder means, at any time, any Person holding any form of direct or indirect equity or other ownership interest in the Project Investor, together with any Affiliate, successors and permitted assignees of that Person.

Shipper means any Person which has a legal entitlement (whether arising by virtue of any contract or otherwise) to Transport Natural Gas through all or any portion of the Trans Adriatic Pipeline.

State Authority means, in relation to any Party, the central or federal government of that Party and any and all central, federal, regional, municipal, local and provincial authorities or bodies (but for the avoidance of doubt shall exclude any independent authority) of that Party and any constituent element of any of the foregoing.

State Entity means any Entity in which, directly or indirectly, a Party has a controlling equity or ownership interest or similar economic interest, or which that Party directly or indirectly controls. For purposes of this definition, "**control**" means the possession, directly or indirectly, of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an Entity, whether through the ownership of a majority or other controlling interest in the voting securities, equity or other ownership interest in an Entity, by law, or by agreement between Persons conferring such power or voting rights.

Taxes means all existing and future levies, duties, customs, imposts, payments, fees, penalties, assessments, taxes (including VAT or sales taxes), charges and contributions payable to or imposed by a state, any organ or any subdivision of a state, whether central or local, or any other body having the effective power to levy any such charges within the territory of a state, and Tax shall mean any one of them and Taxation shall be construed accordingly.

Trans Adriatic Pipeline means the Natural Gas pipeline system intended to run from the Hellenic Republic at the Greek –Turkish border via the Republic of Albania to the vicinity of Lecce in the Italian Republic, including all the physical assets associated with that pipeline system, including all plant, equipment, machines, pipelines, tanks, compressor stations, fibre optic cables and other ancillary physical assets.

Transport means carriage, shipping or other transportation of Natural Gas, via any legal arrangement whatsoever.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΝ ΑΓΩΓΟ ΦΥΣΙΚΟΥ ΑΕΡΙΟΥ THE TRANS ADRIATIC PIPELINE PROJECT

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η Δημοκρατία της Αλβανίας, η Ελληνική Δημοκρατία και η Ιταλική Δημοκρατία (εφεξής «τα Συμβαλλόμενα Μέρη» ή, μεμονωμένα, «το Συμβαλλόμενο Μέρος») εκπροσωπούμενες από τις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους,

(1) με σκοπό την προαγωγή των αρχών που ορίζονται στις διεθνείς εμπορικές και επενδυτικές συμφωνίες που ισχύουν σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, συμπεριλαμβανόμενης και της Συνθήκης για τον Ενεργειακό Χάρτη, των Κοινοτικών Συνθηκών και της Συνθήκης για την Ενεργειακή Κοινότητα, καθώς και της ανάγκης για περαιτέρω επέκταση και υλοποίηση της συνεργασίας μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών στην τομέα της ενέργειας,

(2) σε μια προσπάθεια να προάγουν περαιτέρω την αμοιβαία επωφελή συνεργασία για τη διασφάλιση της αξιόπιστης παροχής φυσικού αερίου από τις πηγές της Κεντρικής Ασίας και της Μέσης Ανατολής, συμπεριλαμβανόμενης και της Δημοκρατίας του Αζερμπαϊτζάν, προς την Ευρωπαϊκή Ένωση, μέσω της Τουρκικής Δημοκρατίας,

(3) αντιλαμβανόμενες ότι η εταιρεία Trans Adriatic Pipeline AG επιθυμεί να κατασκευάσει και να λειτουργεί ένα διασυνοριακό αγωγό διασύνδεσης, ο οποίος θα αρχίζει από την Ελληνική Δημοκρατία, στα ελληνοτουρκικά σύνορα, και θα είναι σχεδιασμένος για τη μεταφορά φυσικού αερίου, μέσω της Ελληνικής Δημοκρατίας, προς την Ιταλική Δημοκρατία, δια μέσου της Δημοκρατίας της Αλβανίας,

(4) αναγνωρίζοντας ότι η ανάπτυξη και η διασύνδεση (βάσει των

Συμφωνιών Διασύνδεσης που σχετίζονται με το Έργο αυτό) του Συστήματος Αγωγού Φυσικού Αερίου Trans-Anatolian και των συστημάτων μεταφοράς φυσικού αερίου των Συμβαλλόμενων Μέρων με τον Αγωγό Trans Adriatic θα ενισχύσει την ασφάλεια και τη διαθεσιμότητα του εφοδιασμού με φυσικό αέριο, ως αποτέλεσμα της διαφοροποίησης των οδών και των πηγών προμήθειας φυσικού αερίου, προς την Ευρωπαϊκή Ένωση,

(5) αναγνωρίζοντας το σημαντικό στρατηγικό και πρωταγωνιστικό ρόλο που θα διαδραματίζει ο Αγωγός Trans Adriatic ως προς το άνοιγμα του Νότιου Διαδρόμου Φυσικού Αερίου (Southern Gas Corridor) και με αναφορά στο χαρακτηρισμό, από το Ενεργειακό Πρόγραμμα Διευρωπαϊκών Δικτύων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, του Αγωγού Trans Adriatic, ως αγωγού νότιου διαδρόμου (διαδρομή φυσικού αερίου αριθ. 3),

(6) αναγνωρίζοντας ότι οποιαδήποτε Συμφωνία Κυβέρνησης Υποδοχής, η οποία έχει συναφθεί από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, μπορεί να κυρωθεί από το εθνικό του Κοινοβούλιο είτε μετά ή ταυτόχρονα με την κύρωση της παρούσας Συμφωνίας από το εθνικό του Κοινοβούλιο,

(7) αναγνωρίζοντας ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει ενημερωθεί για τις διαπραγματεύσεις της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και για τις προθέσεις των Συμβαλλομένων Μερών, σε σχέση με την εκτέλεση της, και

(8) με σκοπό τη δημιουργία ενιαίων και ισότιμων όρων και προδιαγραφών για το σχεδιασμό, την κατασκευή και τη λειτουργία του Αγωγού Trans Adriatic, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Μερών και τις διμερείς και πολυμερείς διεθνείς συμφωνίες και συνθήκες που ισχύουν σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος,

(9) λαμβάνοντας υπόψη το Μνημόνιο Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, του Υπουργικού Συμβουλίου της Δημοκρατίας της Αλβανίας και της Κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας, σχετικά με τη συνεργασία όσον αφορά στο Έργο του Αγωγού Trans Adriatic, η οποία υπεγράφη στη Νέα Υόρκη, στις 27 Σεπτεμβρίου 2012,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

ΟΡΙΣΜΟΙ

Οι όροι με κεφαλαία γράμματα που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία (συμπεριλαμβανόμενης και της Εισαγωγής) έχουν την έννοια που τους αποδίδεται στο Προσάρτημα της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ ΚΑΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν, θα επιτρέπουν και θα υποστηρίζουν την υλοποίηση του Έργου και θα συνεργάζονται και θα συντονίζονται μεταξύ τους από την άποψη αυτή και θα παρέχουν σταθερές, διαφανείς και χωρίς διακρίσεις προϋποθέσεις για την υλοποίηση και εκτέλεση του Έργου.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι η Μεταφορά θα πραγματοποιείται σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και την ισχύουσα νομοθεσία, βάσει των Κοινοτικών Συνθηκών και της Συνθήκης για την Ενεργειακή Κοινότητα που σχετίζονται με αυτή, και χωρίς να επιβάλλουν παράλογες καθυστερήσεις, περιορισμούς ή επιβαρύνσεις.

ΑΡΘΡΟ 3

ΣΧΕΣΗ ΜΕ ΤΟΥΣ ΝΟΜΟΥΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ

1. Καμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα απαιτεί από:

(α) την Ελληνική Δημοκρατία και την Ιταλική Δημοκρατία να παρεκκλίνουν από οποιαδήποτε υποχρεωτική απαίτηση, την οποία υπέχουν βάσει των Κοινοτικών Συνθηκών, ή

(β) τη Δημοκρατία της Αλβανίας να παρεκκλίνει από οποιαδήποτε υποχρεωτική απαίτηση, στο πλαίσιο της Συνθήκης για την Ενεργειακή Κοινότητα.

2. Οι Συμμετέχοντες στο Έργο θα θεωρούνται «Επενδυτές», για τους σκοπούς του Άρθρου 1 (7) της Συνθήκης για τον Ενεργειακό Χάρτη και το

Έργο και όλες οι πτυχές του, καθώς και οποιοδήποτε συμφέρον μπορεί αυτοί να έχουν, βάσει οποιασδήποτε συμφωνίας σχετίζεται με το Έργο, θα θεωρούνται «Επένδυση» στο Έδαφος του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους, για τους σκοπούς του Άρθρου 1 (6) της Συνθήκης για τον Ενεργειακό Χάρτη.

ΑΡΘΡΟ 4

ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΕΣ ΟΝΤΟΤΗΤΕΣ

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διορίζει τα ακόλουθα Πρόσωπα, για την αποστολή και λήψη ανακοινώσεων και ειδοποιήσεων από τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη, σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία και προκειμένου να ενεργούν ως συντονιστές των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία:

(α) για τη Δημοκρατία της Αλβανίας, τη Γενική Διεύθυνση Προτύπων του Υπουργείου Οικονομίας, Εμπορίου και Ενέργειας

(β) για την Ελληνική Δημοκρατία, τη Γενική Διεύθυνση Β', Οικονομικών Σχέσεων, του Υπουργείου Εξωτερικών, και

(γ) για τη Δημοκρατία της Ιταλίας, το Τμήμα Ενέργειας - Γενική Διεύθυνση για την Ασφάλεια του Εφοδιασμού και τις Ενεργειακές Υποδομές του Υπουργείου Οικονομικής Ανάπτυξης

(εφεξής κάθε μία από αυτές η « Εξουσιοδοτημένη Οντότητα» και, συλλογικά, οι «Εξουσιοδοτημένες Οντότητες»).

2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να ορίζει πρόσθετα Πρόσωπα ή Πρόσωπα αντικατάστασης, προκειμένου αυτά να ενεργούν ως Εξουσιοδοτημένες Οντότητες, για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, ενημερώνοντας, για το γεγονός αυτό, κάθε άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 5

ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΝ ΧΩΡΩΝ ΥΠΟΔΟΧΗΣ

1. Η Δημοκρατία της Αλβανίας και η Ελληνική Δημοκρατία, όντας τα Συμβαλλόμενα Μέρη στα Εδάφη των οποίων θα βρίσκεται το μεγαλύτερο

τμήμα του Αγωγού Trans Adriatic, ενεργώντας μέσω των αντίστοιχων Κυβερνήσεων Υποδοχής τους, έχουν συνάψει, η κάθε μια, ή θα συνάψουν, η κάθε μια, μια Συμφωνία Κυβέρνησης Υποδοχής με τον Επενδυτή του Έργου, σε συμμόρφωση με τις σχετικές υποχρεωτικές απαιτήσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 3 (1) ανωτέρω και οι οποίες περιλαμβάνουν, μεταξύ άλλων, διατάξεις σχετικές με τους Φόρους (συμπεριλαμβανόμενων και των Φορολογικών Συντελεστών) οι οποίοι θα ισχύουν για τον Επενδυτή Έργου, στη δικαιοδοσία καθενός από τα εν λόγω Συμβαλλόμενα Μέρη. Κάθε Συμφωνία Κυβέρνησης Υποδοχής θα πρέπει να κυρωθεί από το εθνικό δίκαιο του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Κάθε Συμφωνία Κυβέρνησης Υποδοχής, την οποία συνάπτει ένα Συμβαλλόμενο Μέρος:

(α) θεωρείται ότι έχει ή θα έχει συναφθεί δυνάμει και για την προαγωγή και την επεξήγηση της παρούσας Συμφωνίας, και

(β) θα συνιστά το Δίκαιο που θα εφαρμόζει τις υποχρεώσεις, συμφωνίες και δεσμεύσεις του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, στο πλαίσιο ή σε σχέση με την παρούσα Συμφωνία, και κανένα εθιμικό / κοινό Δίκαιο του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους (συμπεριλαμβανόμενης και των ερμηνευτικών και εφαρμοστικών διαδικασιών του) το οποίο αντιτίθεται, ή δεν συνάδει, με τους όρους της εν λόγω Συμφωνίας Κυβέρνησης Υποδοχής, δε θα περιορίζει, περικόπτει ή επηρεάζει δυσμενώς τα δικαιώματα που χορηγούνται, στο πλαίσιο της εν λόγω Συμφωνίας Κυβέρνησης Υποδοχής, στον Επενδυτή Έργου ή οποιονδήποτε άλλο Συμμετέχοντα στο Έργο ή, με άλλο τρόπο θα τροποποιεί, ακυρώνει ή υπερισχύει του συνόλου ή οποιουδήποτε μέρους της εν λόγω Συμφωνίας Κυβέρνησης Υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 6

ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΣΕΙΣ

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναγνωρίζει τη στρατηγική εθνική σημασία του Έργου για το ίδιο και, βάσει αυτού, θα λαμβάνει όλα τα μέτρα προκειμένου να διευκολύνει την εκπλήρωση του Έργου στο έδαφός του,

συμπεριλαμβανόμενης και της χορήγησης όλων των εξουσιοδοτήσεων που απαιτούνται για την υλοποίηση του Έργου και τη διεξαγωγή του Έργου σύμφωνα με το δίκαιο του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς αδικαιολόγητες καθυστερήσεις ή περιορισμούς.

ΑΡΘΡΟ 7

ΜΗ ΔΙΑΚΟΠΗ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

1. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος, εκτός από μια αρμόδια αρχή, σύμφωνα με τον Κανονισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης 994/2010 για την Ασφάλεια Παροχής Φυσικού Αερίου (εφεξής ο Κανονισμός Παροχής Φυσικού Αερίου), δεν θα διακόπτει, περιορίζει, καθυστερεί ή με άλλο τρόπο εμποδίζει την (πρόσω ή / και όπισθεν) ροή του Φυσικού Αερίου μέσω του Αγωγού Trans Adriatic.

2. Αν συμβεί οποιοδήποτε γεγονός ή προκύψει οποιαδήποτε κατάσταση, η οποία προβάλλει βάσιμους λόγους να πιστεύεται ότι υφίσταται απειλή διακοπής, περιορισμού ή παρακώλυσης, με άλλο τρόπο, οποιασδήποτε πτυχής του Έργου (εκτός από τη ροή του Φυσικού Αερίου μέσω του Αγωγού Trans Adriatic), το Συμβαλλόμενο Μέρος, σε σχέση με επικράτεια του οποίου έχει προκύψει η σχετική απειλή, θα καταβάλλει κάθε νόμιμη και εύλογη προσπάθεια για την εξάλειψη της απειλής αυτής.

3. Αν συμβεί οποιοδήποτε γεγονός ή προκύψει οποιαδήποτε κατάσταση που διακόπτει, περιορίζει ή εμποδίζει, με άλλο τρόπο, οποιαδήποτε πτυχή του Έργου, το Συμβαλλόμενο Μέρος, όσον αφορά στο έδαφος του οποίου έχει προκύψει το σχετικό γεγονός ή κατάσταση, θα ειδοποιεί αμέσως τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη και τον Επενδυτή του Έργου για το γεγονός ή την κατάσταση, θα παρέχει, εύλογα, πλήρη στοιχεία σχετικά με τους λόγους για το γεγονός ή την κατάσταση και (με εξαίρεση την περίπτωση της διακοπής, περικοπής ή παρακώλυσης της ροής του Φυσικού Αερίου μέσω του Αγωγού Trans Adriatic) θα καταβάλλει κάθε νόμιμη και εύλογη προσπάθεια για την εξάλειψη του γεγονότος ή της κατάστασης και θα προωθεί την αποκατάσταση της θιγείσας διάστασης του Έργου, το

συντομότερο δυνατό.

ΑΡΘΡΟ 8

ΣΥΝΕΠΗ ΠΡΟΤΥΠΑ ΤΟΥ ΕΡΓΟΥ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν ότι, λαμβάνοντας υπόψη το διασυνοριακό χαρακτήρα του Έργου, είναι σημαντικό να εφαρμόζεται μια συντονισμένη και ενιαία δέσμη κανόνων για το σύνολο του Έργου, μεταξύ άλλων σε σχέση με την τεχνική ασφάλεια, τα περιβαλλοντικά, κοινωνικά, κοινοτικά και εργασιακά πρότυπα και ότι η καθιέρωση αυτών των συντονισμένων και ενιαίων πρότυπων, μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, θα συνιστά μία από τις αρμοδιότητες της Επιτροπής Υλοποίησης η οποία προβλέπεται στο Άρθρο 10 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

ΦΟΡΟΙ

Για τον καθορισμό της βάσης επιβολής φόρων στον Επενδυτή του Έργου θα εφαρμόζονται οι διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας, με βάση τις αρχές του Οργανισμού για την Οικονομική Συνεργασία και Ανάπτυξη. Για τα έσοδα και τα έξοδα του Επενδυτή του Έργου θα διατυπωθούν ενιαίες και κατάλληλες κλείδες κατανομής, σύμφωνα με τις διατάξεις των Συμβάσεων περί Αποφυγής της Διπλής Φορολογίας που σχετίζονται με τον προσδιορισμό των κερδών των επιχειρήσεων, σε νομικά δεσμευτικές, προγενέστερες, συμφωνίες τιμολόγησης οι οποίες θα συναφθούν μεταξύ των φορολογικών αρχών καθενός από τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, μεταξύ αυτών και με τη φορολογική αρχή της Ελβετικής Συνομοσπονδίας (η οποία είναι η δικαιοδοσία σύστασης του Επενδυτή Έργου). Οι προγενέστερες συμφωνίες τιμολόγησης θα έχουν διάρκεια τουλάχιστον 25 ετών και δεν θα επιτρέπεται να τροποποιηθούν ή λήξουν χωρίς τη συναίνεση του Επενδυτή του Έργου. Οι κλείδες κατανομής, οι οποίες θα έχουν συμφωνηθεί από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος και αναφέρονται σε οποιαδήποτε προγενέστερη συμφωνία τιμολόγησης, θα αντικατοπτρίζονται, επίσης, στη Συμφωνία Κυβέρνησης Υποδοχής στην οποία το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος είναι

συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 10

ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ

Με την παρούσα συγκροτείται μια Επιτροπή Υλοποίησης, η οποία θα αποτελείται από δύο δεόντως εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος (εφεξής η «Επιτροπή Υλοποίησης»). Η Επιτροπή Υλοποίησης θα επιβλέπει την τήρηση της παρούσας Συμφωνίας, θα συνεργάζεται με τον Επενδυτή του Έργου, προκειμένου να συμφωνήσουν σε ένα Πρωτόκολλο που θα συναφθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και θα καθιερώνει μια σειρά συνεπών και ενιαίων πρότυπων, όπως αυτά αναφέρονται στο Άρθρο 8, τα οποία θα ισχύουν για το σύνολο του Έργου, και θα λαμβάνει κάθε άλλο μέτρο, ανάλογα με την περίπτωση, με τη συναίνεση των μελών της, το οποίο κρίνει αναγκαίο προκειμένου να διευκολυνθεί η υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Ο Επενδυτής του Έργου θα δικαιούται να διορίζει έναν παρατηρητή στην Επιτροπή Υλοποίησης, ο οποίος θα επιτρέπεται να παρίσταται στις συνεδριάσεις και τις λοιπές δραστηριότητες της Επιτροπής Υλοποίησης. Η Επιτροπή Υλοποίησης θα αποτελεί συμβουλευτικό σώμα και μόνο και δεν θα έχει εξουσία λήψης τελικών και δεσμευτικών αποφάσεων εξ ονόματος των Συμβαλλομένων Μερών, μεταξύ άλλων σε σχέση με την επίλυση των διαφορών στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 11

ΕΥΘΥΝΗ

Οποιαδήποτε παράλειψη ή άρνηση, από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, να εκπληρώσει ή να εκτελέσει τις υποχρεώσεις του, να λάβει όλα τα μέτρα και να χορηγήσει όλα τα δικαιώματα και οφέλη τα οποία προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία, συνιστά παραβίαση των υποχρεώσεων του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, τις οποίες υπέχει δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Η ευθύνη ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, βάσει του παρόντος Άρθρου, σύμφωνα με τις γενικές αρχές του διεθνούς δικαίου, εκτείνεται

στις πράξεις και τις παραλείψεις οποιασδήποτε Κρατικής Αρχής ή Κρατικού Φορέα.

ΑΡΘΡΟ 12

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ

Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα τροποποιεί, ή με άλλο τρόπο επιδιώκει να αποφύγει ή να περιορίσει την παρούσα Συμφωνία, χωρίς την προηγούμενη γραπτή συναίνεση καθενός από τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη. Οποιεσδήποτε τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας θα εγκρίνονται από όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εγγράφως, και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στο Άρθρο 14 της παρούσας Συμφωνίας. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε πλήρη ισχύ μέχρι την ημερομηνία ολοκλήρωσης του παροπλισμού του συνόλου του Αγωγού Trans Adriatic. Κανένα Συμβαλλόμενο Μέρος δεν επιτρέπεται να καταγγείλει ή να αποχωρήσει από την παρούσα Συμφωνία ή να αναστείλει την εκπλήρωση των υποχρεώσεών του, τις οποίες υπέχει βάσει της παρούσας Συμφωνίας, χωρίς την προηγούμενη συναίνεση καθενός από τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη. Ωστόσο, αν ο Αγωγός Trans Adriatic δεν επιλεγεί από την Κοινοπραξία Shah Deniz Consortium για τη μεταφορά φυσικού αερίου από την περιοχή της Κασπίας προς την Ευρώπη, ο Αγωγός Trans Adriatic θα προσδιορίζει, σε συμφωνία με τα Συμβαλλόμενα Μέρη, και εντός προθεσμίας 24 μηνών από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, εναλλακτικές πηγές εφοδιασμού. Σε αντίθετη περίπτωση, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αποχωρήσει από τη Συμφωνία αποστέλλοντας, τρεις μήνες πριν, γραπτή ειδοποίηση προς τα άλλα Συμβαλλόμενα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 13

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Οι διαφορές που σχετίζονται με την ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται διά της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 14

ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία κατά την οποία θα έχουν ανταλλαγεί τα αντίστοιχα εθνικά έγγραφα κύρωσης από όλα τα Συμβαλλόμενα Μέρη (εφεξής η Ημερομηνία Έναρξης Ισχύος). Μετά την κύρωση, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει τα αναγκαία νομικά μέτρα για την υλοποίηση των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας. Η παρούσα Συμφωνία έχει συνταχθεί σε τρία πρωτότυπα, στην αγγλική γλώσσα.

Έγινε σήμερα, 13 Φεβρουαρίου 2013, στην Αθήνα, Ελλάδα.

(υπογραφή) ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ

(υπογραφή) ΓΙΑ ΤΗΝ ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

(υπογραφή) ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΚΑΘΟΡΙΣΜΕΝΟΙ ΟΡΟΙ

Ο όρος «Θυγατρική» σημαίνει, σε σχέση με οποιαδήποτε Οντότητα, κάθε άλλο Πρόσωπο το οποίο, άμεσα ή έμμεσα, μέσω ενός ή περισσοτέρων μεσαζόντων, ελέγχει, ελέγχεται ή τελεί υπό κοινό έλεγχο με την εν λόγω Οντότητα. Για τους σκοπούς του παρόντος ορισμού, ο όρος «έλεγχος» σημαίνει την κατοχή, άμεσα ή έμμεσα, της εξουσίας κατεύθυνσης ή δυνατότητας κατεύθυνσης της διοίκησης και των πολιτικών μιας Οντότητας, είτε μέσω της κυριότητας μιας πλειοψηφικής ή άλλης ελέγχουσας συμμετοχής στους τίτλους με δικαίωμα ψήφου, το μετοχικό κεφάλαιο ή άλλα ιδιοκτησιακά δικαιώματα σε μια Οντότητα, βάσει του νόμου ή σύμβασης μεταξύ των Προσώπων που εκχωρούν την εν λόγω εξουσία ή δικαιώματα ψήφου.

Ο όρος «Συμφωνία» σημαίνει την παρούσα διακυβερνητική συμφωνία, συμπεριλαμβανόμενων και τυχόν Προσαρτημάτων που επισυνάπτονται σε αυτή, όπως, κατά καιρούς, θα τροποποιηθούν, συμπληρωθούν ή με άλλο τρόπο μεταβληθούν.

Ο όρος «Εξουσιοδότηση» σημαίνει οποιαδήποτε εξουσιοδότηση, συναίνεση, εκχώρηση, άδεια ή άλλη μορφή έγκρισης, από ή με οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος ή Κρατική Αρχή, είτε αυτές κατέχονται είτε πρόκειται να κατέχονται στο όνομα οποιουδήποτε Συμμετέχοντος στο Έργο και αφορούν ή σχετίζονται με οποιαδήποτε δραστηριότητα σχετική με το Έργο.

Ο όρος «Κοινοτικές Συνθήκες» σημαίνει τη Συνθήκη για την Ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (τη Συνθήκη της Ρώμης, όπως αυτή τροποποιήθηκε από τη Συνθήκη του Άμστερνταμ, και τη Συνθήκη της Νίκαιας), τη Συνθήκη του Μάαστριχτ (όπως αυτή τροποποιήθηκε από τη Συνθήκη του Άμστερνταμ και τη Συνθήκη της Νίκαιας) και τη Συνθήκη για την Ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και, στο βαθμό που οι εν λόγω Συνθήκες αντικαταστάθηκαν και τις διαδέχθηκε η Συνθήκη της Λισαβόνας, δηλαδή τη Συνθήκη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και τη Συνθήκη για τη Λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο όρος «Σύνταγμα» σημαίνει, σε σχέση με οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, το σύνταγμα του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, όπως αυτό μπορεί να τροποποιηθεί ή με άλλο τρόπο να μεταβληθεί ή να αντικατασταθεί κατά καιρούς.

Ο όρος «Ανάδοχος» σημαίνει οποιοδήποτε Πρόσωπο παρέχει, άμεσα ή έμμεσα, είτε μέσω σύμβασης, σύμβασης υπεργολαβίας είτε με άλλο τρόπο, αγαθά, εργασία, τεχνολογία ή υπηρεσίες, συμπεριλαμβανόμενων και των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών (συμπεριλαμβανόμενων, μεταξύ άλλων, των πιστωτικών, χρηματοδοτικών, ασφαλιστικών ή άλλων οικονομικών διευκολύνσεων) στον Επενδυτή του Έργου ή τις Θυγατρικές του, σε σχέση με το Έργο, ετήσιας συμβατικής αξίας τουλάχιστον 100.000 ευρώ, εξαιρούμενου, ωστόσο, οποιουδήποτε άτομου ενεργεί υπό την ιδιότητα του υπάλληλου οποιουδήποτε άλλου Προσώπου.

Ο όρος «Ημερομηνία Έναρξης Ισχύος» έχει την έννοια που του αποδίδεται στο Άρθρο 14.

Ο όρος «Συνθήκη για τον Ενεργειακό Χάρτη» σημαίνει τη Συνθήκη για τον Ενεργειακό Χάρτη που άνοιξε για υπογραφή στη Λισαβόνα στις 17 Δεκεμβρίου 1994 και τέθηκε σε ισχύ από τις 16 Απριλίου 1998.

Ο όρος «Συνθήκη για την Ενεργειακή Κοινότητα» σημαίνει τη Συνθήκη για την Ενεργειακή Κοινότητα, η οποία άνοιξε προς υπογραφή στην Αθήνα, στις 25 Οκτωβρίου 2005, και τέθηκε σε ισχύ από την 1η Ιουλίου 2006.

Ο όρος «Οντότητα» σημαίνει οποιαδήποτε εταιρεία, επιχείρηση, εταιρεία περιορισμένης ευθύνης, ανώνυμη εταιρεία, εταιρική σχέση, ετερόρρυθμη εταιρία, κοινοπραξία, κοινοπραξία χωρίς νομική προσωπικότητα, ένωση, καταπίστευμα ή άλλο νομικό πρόσωπο, οργανισμό ή επιχείρηση, δεόντως συσταθέντα με σύμβαση ή σύμφωνα με το δίκαιο οποιουδήποτε κράτους ή οποιασδήποτε υποδιαίρεσης αυτού.

Ο όρος «Πωλητής Φυσικού Αερίου» σημαίνει οποιοδήποτε Πρόσωπο είναι πωλητής Φυσικού Αερίου στο σημείο όπου ο Αγωγός Trans Adriatic συνδέεται με το εθνικό δίκτυο μεταφοράς ή διανομής Φυσικού Αερίου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο όρος «Κυβέρνηση Υποδοχής» σημαίνει την κεντρική ή ομοσπονδιακή κυβέρνηση ενός Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο όρος «Συμφωνίες Κυβέρνησης Υποδοχής» σημαίνει τις συμφωνίες που έχουν συναφθεί, ή πρόκειται να συναφθούν, μεταξύ:

1. της Κυβέρνησης Υποδοχής της Ελληνικής Δημοκρατίας (για λογαριασμό της Ελληνικής Δημοκρατίας) και του Επενδυτή του Έργου και

2. της Κυβέρνησης Υποδοχής της Δημοκρατίας της Αλβανίας (για λογαριασμό της Δημοκρατίας της Αλβανίας) και του Επενδυτή του Έργου.

Ο όρος «Εφαρμοστικός Νόμος» σημαίνει, σε σχέση με οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, οποιονδήποτε Νόμο ή Εξουσιοδότηση του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους ή οποιασδήποτε Κρατικής Αρχής του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους ή οποιαδήποτε Συμφωνία Κυβέρνησης Υποδοχής ή Σύμβαση Έργου, που επιβεβαιώνουν και αναλύουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που ορίζονται στην παρούσα Συμφωνία

Ο όρος «Ασφαλιστής» σημαίνει οποιαδήποτε ασφαλιστική εταιρεία ή άλλο Πρόσωπο εξουσιοδοτημένο να παρέχει και το οποίο παρέχει ασφαλιστική κάλυψη (συμπεριλαμβανόμενης και της αντασφαλιστικής κάλυψης) ,για το σύνολο ή μέρος των κινδύνων που σχετίζονται με τον Αγωγό Trans Adriatic ή/και το Έργο, καθώς και οποιουσδήποτε διαδόχους ή επιτρεπόμενους εκδοχείς της εν λόγω ασφαλιστικής εταιρείας ή Προσώπου.

Ο όρος «Συμφωνία Διασύνδεσης» σημαίνει μια συμφωνία μεταξύ ενός Συμμετέχοντος του Έργου και οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους, Κρατικού Φορέα ή Κρατικής Αρχής ή του Αγωγού Φυσικού Αερίου Trans Anatolian, η οποία σχετίζεται με τη διασύνδεση του Αγωγού Trans Adriatic, του Αγωγού Φυσικού Αερίου Trans Anatolian και του εθνικού δικτύου μεταφοράς ή διανομής φυσικού αερίου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους.

Ο όρος «Δίκαιο» σημαίνει το δίκαιο ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο είναι, κατά καιρούς, δεσμευτικό και νομικά σε ισχύ, συμπεριλαμβανόμενου και του Συντάγματος του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους, όλων των άλλων νόμων, κωδίκων, διαταγμάτων, εσωτερικών κανονισμών, κανονισμών, ανακοινωθέντων, δηλώσεων, αποφάσεων αρχών, εντολών, κανονιστικών πράξεων και πολιτικών, όλων των διεθνών συμφωνιών στις οποίες το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος είναι συμβαλλόμενο μέρος, και όλων των εσωτερικών θεσπισμάτων, νόμων και διαταγμάτων για την κύρωση ή την εφαρμογή των εν λόγω διεθνών συμφωνιών, καθώς και των επικρατουσών δικαστικών ερμηνειών όλων αυτών των νομικών πράξεων.

Ο όρος «Δανειστής» σημαίνει οποιοδήποτε χρηματοπιστωτικό ίδρυμα (συμπεριλαμβανόμενων και των εμπορικών τραπεζών, των πολυμερών πιστωτικών ιδρυμάτων, των ομολογιούχων, των εγγυητών (εκτός από τους Μετόχους) και των οργανισμών εξαγωγικών πιστώσεων) ή άλλο Πρόσωπο, τα οποία χορηγούν οποιοδήποτε χρέος, δάνειο, οικονομική διευκόλυνση, επέκταση πίστωσης ή άλλες μορφές χρηματοδότησης στον Επενδυτή του Έργου, σε σχέση με τον Αγωγό Trans Adriatic (συμπεριλαμβανόμενης και

τυχόν αναχρηματοδότησης), καθώς και οποιονδήποτε διάδοχο ή επιτρεπόμενο εκδοχέα οποιουδήποτε τέτοιου χρηματοοικονομικού ιδρύματος ή άλλου Προσώπου.

Ο όρος «Φυσικό Αέριο» σημαίνει τους υδρογονάνθρακες που εξάγονται από το υπέδαφος, στη φυσική τους κατάσταση, και οι οποίοι είναι σε αέρια μορφή, υπό φυσιολογική θερμοκρασία και πίεση.

Ο όρος «Πρόσωπο» σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό πρόσωπο ή Οντότητα.

Ο όρος «Έργο» σημαίνει την αξιολόγηση, εκπόνηση, σχεδιασμό, κατασκευή, εγκατάσταση, χρηματοδότηση, αναχρηματοδότηση, κυριότητα, λειτουργία (συμπεριλαμβανόμενης και της Μεταφοράς Φυσικού Αερίου μέσω του Αγωγού Trans Adriatic), επισκευή, αντικατάσταση, ανακαίνιση, συντήρηση, επέκταση, διεύρυνση (συμπεριλαμβανόμενων και των παράπλευρων) και, κατά το κρίσιμο χρονικό διάστημα, τον παροπλισμό του Αγωγού Trans Adriatic.

Ο όρος «Σύμβαση Έργου» σημαίνει οποιαδήποτε σύμβαση, συμφωνία, άδεια, παραχώρηση ή άλλο έγγραφο, πλην της παρούσας Συμφωνίας, καθώς και οποιαδήποτε Συμφωνία Κυβέρνησης Υποδοχής, στην οποία, αφενός, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, οποιαδήποτε Κρατική Αρχή ή Κρατικός Φορέας και, αφετέρου, οποιοσδήποτε Συμμετέχων στο Έργο, είναι ή μεταγενέστερα καθίστανται συμβαλλόμενα μέρη ως προς το Έργο, συμπεριλαμβανόμενης και οποιασδήποτε Συμφωνίας Διασύνδεσης, όπως κάθε τέτοια συμφωνία, σύμβαση ή άλλο έγγραφο μπορούν να παραταθούν, ανανεωθούν, αντικατασταθούν ή τροποποιηθούν, κατά καιρούς, σύμφωνα με τους όρους της.

Ο όρος «Επενδυτές του Έργου» σημαίνει την Trans Adriatic Pipeline AG, μια εταιρεία συσταθείσα σύμφωνα με το δίκαιο της Ελβετικής Συνομοσπονδίας.

Ο όρος «Συμμετέχοντες στο Έργο» σημαίνει τον Επενδυτή του Έργου, τους Μετόχους, τους Ναυλωτές, τους Εργολάβους, τους Δανειστές και τους Πωλητές Φυσικού Αερίου.

Ο όρος «Μέτοχοι» σημαίνει, ανά πάσα στιγμή, οποιοδήποτε Πρόσωπο κατέχει οποιασδήποτε μορφής άμεσο ή έμμεσο συμμετοχικό δικαίωμα ή άλλα ιδιοκτησιακά δικαιώματα στον Επενδυτή του Έργου, μαζί με οποιεσδήποτε Θυγατρικές, διαδόχους και επιτρεπόμενους εκδοχείς του εν λόγω Προσώπου.

Ο όρος «Ναυλωτής» σημαίνει οποιοδήποτε Πρόσωπο το οποίο έχει νόμιμο δικαίωμα (είτε αυτό προκύπτει δυνάμει οποιασδήποτε σύμβασης είτε με άλλο τρόπο) στη Μεταφορά Φυσικού Αερίου, μέσω όλου ή οποιουδήποτε τμήματος του Αγωγού Trans Adriatic.

Ο όρος «Κρατική Αρχή» σημαίνει, σε σχέση με οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος, την κεντρική ή ομοσπονδιακή κυβέρνηση του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους και οποιαδήποτε και όλες τις κεντρικές, ομοσπονδιακές, περιφερειακές, δημοτικές, τοπικές και επαρχιακές αρχές ή φορείς (αλλά, για την αποφυγή αμφιβολιών, θα εξαιρείται οποιαδήποτε ανεξάρτητη αρχή) του εν λόγω Συμβαλλόμενου Μέρους και κάθε συστατικό στοιχείο οποιουδήποτε από τα προαναφερθέντα.

Ο όρος «Κρατική Οντότητα» σημαίνει οποιαδήποτε Οντότητα στην οποία, άμεσα ή έμμεσα, ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει πλειοψηφικά συμμετοχικά ή ιδιοκτησιακά δικαιώματα ή παρόμοια οικονομικά συμφέροντα, ή την οποία το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ελέγχει, άμεσα ή έμμεσα. Για τους σκοπούς του παρόντος ορισμού, ο όρος «έλεγχος» σημαίνει την κατοχή, άμεσα ή έμμεσα, της εξουσίας κατεύθυνσης ή δυνατότητας κατεύθυνσης της διοίκησης και των πολιτικών μιας Οντότητας, είτε μέσω της κυριότητας μιας πλειοψηφικής ή άλλης ελέγχουσας συμμετοχής στους τίτλους με δικαίωμα ψήφου, το μετοχικό κεφάλαιο ή άλλα ιδιοκτησιακά δικαιώματα σε μια Οντότητα, βάσει του νόμου ή σύμβασης μεταξύ των Προσώπων που εκχωρούν την εν λόγω εξουσία ή δικαιώματα ψήφου.

Ο όρος «Φόρου» σημαίνει όλες τις υπάρχουσες και μελλοντικές εισφορές, επιβαρύνσεις, δασμούς, πληρωμές, χρεώσεις, χρηματικές ποινές, καταλογισμούς, φόρους (συμπεριλαμβανόμενου και του ΦΠΑ ή των φόρων

επί των πωλήσεων), τέλη και εισφορές που καταβάλλονται ή επιβάλλονται από ένα κράτος, οποιοδήποτε όργανο ή οποιαδήποτε υποδιαίρεση ενός κράτους, κεντρική ή τοπική, ή οποιονδήποτε άλλο φορέα έχει την πραγματική εξουσία επιβολής οποιουδήποτε τέτοιου είδους επιβαρύνσεων στην επικράτεια ενός κράτους, και ο όρος «Φόρος» θα σημαίνει κάθε ένα από αυτά και ο όρος «Φορολογία» θα ερμηνεύεται αναλόγως.

Ο όρος «Αγωγός Trans Adriatic» σημαίνει το σύστημα αγωγού Φυσικού Αερίου που προορίζεται να εκτείνεται από την Ελληνική Δημοκρατία, στα ελληνοτουρκικά σύνορα, μέσω της Δημοκρατίας της Αλβανίας, έως την περιοχή του Lecce, στην Ιταλική Δημοκρατία, συμπεριλαμβανόμενων και όλων των φυσικών περιουσιακών στοιχείων που σχετίζονται με το εν λόγω σύστημα αγωγών, συμπεριλαμβανόμενων και όλων των εγκαταστάσεων, του εξοπλισμού, των μηχανημάτων, των αγωγών, των δεξαμενών, των σταθμών συμπίεσης, των καλωδίων οπτικών ινών και των λοιπών βοηθητικών υλικών περιουσιακών στοιχείων.

Ο όρος «Μεταφορά» σημαίνει τη διακίνηση, φόρτωση ή άλλη μεταφορά Φυσικού Αερίου, μέσω οποιασδήποτε νομικής συμφωνίας, πάσης φύσεως.

Άρθρο δεύτερο

Με κοινή απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών και των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών λαμβάνονται τα αναγκαία μέτρα για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας μετά του Παραρτήματος αυτής.

Άρθρο τρίτο

Το Πρωτόκολλο του άρθρου 10 της Συμφωνίας εγκρίνεται με κοινή απόφαση του Υπουργού Εξωτερικών και των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τέταρτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας μετά του Παραρτήματος αυτής που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 14 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 18 Απριλίου 2013

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΑΝΤΑΓΩΝΙΣΤΙΚΟΤΗΤΑΣ,
ΥΠΟΔΟΜΩΝ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΤΥΩΝ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΚΛΙΜΑΤΙΚΗΣ ΑΛΛΑΓΗΣ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΛΙΒΙΕΡΑΤΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 18 Απριλίου 2013

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004